

RESEÑAS

Vanesa Miseres. *Mujeres en tránsito. Viaje, identidad y escritura en Sudamérica (1830-1910)*. Chapel Hill, North Carolina: North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 2017. 242 pp.

Desde el prólogo, Vanesa Miseres invita al lector a pensar en las conexiones existentes entre las viajeras del siglo XIX y las de nuestra actualidad. Un crimen reciente nos acerca a la problemática del viaje femenino frente a la de su contraparte masculina. Es posible encontrar ejemplos de viajeros por doquier a diferencia de los viajes realizados por mujeres, además limitados por motivos propios del género. Este contraste será el punto de vista elegido por la autora para analizar la constitución del sujeto a través del viaje y la lectura de éste. En la obra crítica de Miseres se presta siempre atención a la voz femenina y al modo en que se la percibe dentro de su momento histórico.

Aunque la autora demuestra su conocimiento tanto los estudios decimonónicos como los de género, el mayor aporte de este libro se basa en su concepto de la perspectiva transnacional. Captar la esencia de ese momento fundacional a partir de la crónica de viaje y el tránsito

to femenino, y no de lo que tradicionalmente se ha considerado como los textos fundacionales, es una mirada divergente de lo que es la nación y, de paso, una crítica a la articulación del canon literario. Esta atractiva perspectiva transnacional para entender las múltiples características identitarias de estas mujeres es el hilo conductor para entender la relación de la viajera con su entorno y sus recuerdos.

En la introducción, Miseres presenta un estado de la cuestión acerca de la literatura de viaje y su expansión en los últimos años, pero muestra también los vacíos críticos existentes. En esto y en el de la crítica del siglo XIX es posible encontrar muchos aciertos de lectura. Este libro se nutre y conversa con los trabajos ya establecidos de Graciela Batticuore, Francesca Denegri, Ana Peluffo, entre otros, y así logra insertarse en la conversación crítica acerca de la producción intelectual en los países americanos a cargo de mujeres y sus prácticas culturales, que es un tema del que se han publicado estudios recientes como el libro de Ronald Briggs (*The Moral Electricity of Print: Transatlantic Education and the Lima Women's Circuit, 1876-1910*, 2017) acerca de la educación transnacional y los círculos intelectuales femeninos de Lima.

Las lecturas de *Miseres* de este periodo post independentista cumple con la función de reubicar a la mujer escritora en el canon y dentro del debate intelectual, no limitando sus opiniones a los asuntos tradicionalmente relacionados con el interés femenino, sino en la crítica del Estado, de las tradiciones e incluso la imagen de otros países. Aunque las áreas geográficas cubiertas, los tipos de viaje y el análisis son variados, la autora limita su atención a mujeres relacionadas con dos países: Argentina y Perú. La elección queda justificada en el texto y permite una lectura del imaginario sudamericano y las redes de contacto cultural entre estos países.

El volumen se enfoca en la obra de cuatro escritoras que vivieron vidas extraordinarias y cuyo aporte intelectual, aunque no termina de ser reconocido, es fundamental para entender la conversación cultural de su época para ambos sexos. *Miseres* presenta brevemente sus vidas conflictivas y fuera de la norma para que el lector comprenda la peculiaridad de cada una de ellas y todos los privilegios que obtuvieron por motivos diferentes a su género, como su familia, educación, etc. Por tanto, se hace necesario definir las características del viajero criollo del siglo XIX para entender los viajes específicos realizados por estas mujeres, ya que sus textos de viaje son objeto de estudio. *Miseres* elige cuidadosamente el corpus de su libro permitiendo mayor detalle y profundización en el tema de la mirada foránea para entender lo propio y lo ajeno.

El análisis sigue un orden cronológico, por lo que *Miseres* empieza

analizando el texto de la francoperuana Flora Tristán (1803-1844). Es a través de la mirada francesa en la provincia peruana que se critica a los militares, las tradiciones y la función de la mujer en una sociedad patriarcal y restrictiva. Se dedica también espacio a la mención de las rabonas y la Mariscala, de quien Tristán escribirá fervientemente. A partir del análisis de la conversación del entorno familiar se mencionan algunos de los mayores problemas del armazón estatal y el atraso cultural relacionados al colonialismo.

El siguiente capítulo se dedica a la argentina Juana Manuela Gorriti (1816-1892). En este capítulo, *Miseres* elabora acerca del Grand Tour, que es el viaje educativo que hacían los hombres en países modernos de Europa, y el modo en que Gorriti trastoca el concepto cuando la protagonista de su libro realiza el viaje por América del Sur, con lo que modifica geografía, género y, lo más importante, la diferencia cultural de la modernidad. *Miseres* elabora también el concepto del viaje de retorno y el modo en que Gorriti desarrolla conceptos del hogar al haber vivido en diversos países que bien fueron un hogar para ella, es decir, una particular concepción de la patria frente a la rigidez de los modelos patriarcales de la nación.

Prosigue con la viajera más aristocrática de todas, que es la argentina Eduarda Mansilla (1834-1892). En esta parte se contraponen la visión de Argentina y de Estados Unidos frente a la obsesión por la identidad latinoamericana. El contrapunto con las ideas de Martí es particularmente interesante. Se abre

un espacio para analizar la comparación que hace Mansilla de los hábitos estadounidenses frente a los europeos o los americanos. También se introduce el concepto de la traducción para entender la realidad de modo transnacional al estar pasando de un idioma al otro. Miseres extiende este concepto a otras escritoras para justificar su autoridad en ambas culturas.

Finalmente, examina los textos menores y posteriores a las novelas de la peruana Clorinda Matto de Turner (1852-1909). Su viaje a Europa le permite establecer nexos con otras mujeres intelectuales y también conectar con la madre patria, España, con quien intenta establecer una relación basada en el pasado colonial. Una temática que es fundamental para el desarrollo de estas intelectuales es su red de contactos, mencionada en relación con esta escritora y también las otras.

En conclusión, se analiza la identidad del sujeto en tránsito y la mirada transnacional en cada una de las cuatro escritoras, pero en cada caso se añade información pertinente acerca de aspectos que hacen a cada escritora única como el buen gusto, el localismo del Estado nación o la circulación textual, entre otros. Este es un libro fundamental para los estudios críticos del siglo XIX por los conceptos novedosos que introduce y para la literatura de género latinoamericana por el enfoque que utiliza. Dentro de los estudios de viajes, este libro debe ser bien considerado por mezclar los dos temas anteriores (mujer y nación) con el análisis temático propio de esta área. Una

escritura clara, bien balanceada con la crítica, permite una lectura nutrida del libro. Además Miseres permite compartir su emoción con los lectores y, por tanto, acceder a la sensibilidad de estas intelectuales expatriadas.

Rocío del Aguila

Wichita State University

Eduardo Hopkins Rodríguez. *Solo literatura. Estudios.* Lima: Universidad Ricardo Palma/ Editorial Universitaria, 2015. 770 pp.

Solo literatura. Estudios es la recopilación de treinta y un estudios publicados entre 1975 y 2013 por Eduardo Hopkins Rodríguez, profesor de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Miembro de Número de la Academia Peruana de la Lengua y Correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua.

El libro consta de cinco partes organizadas en tres ejes temáticos. La primera y segunda corresponden a la literatura del período colonial; la tercera se interesa en la literatura española del Siglo de Oro; la cuarta se concentra en la literatura peruana contemporánea; y la quinta presenta diversos trabajos.

Hopkins propone para la exégesis de los textos coloniales tener en cuenta: el contexto histórico y social de la colonia para comprender las funciones y significación de esta literatura; las fiestas que desde la perspectiva política implican polémica y lucha de poder; el punto de vista de Bartolomé de las Casas que genera la orientación ideológica de